

PREFACIO A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

Evita Perón, la premio Nobel de la paz Rigoberta Menchú, las Madres de Plaza de Mayo, o Tania «la Guerrillera», ¿es casualidad que en las últimas décadas, precisamente en el «continente de los machos», tantas mujeres hayan alcanzado reconocimiento internacional o al menos visibilidad? ¿Y qué es lo que vincula entre sí a estas mujeres por otra parte muy diferentes? Evita es una argentina procedente de los sectores humildes, que ascendió y se convirtió en la muy admirada y poderosa esposa del presidente, pero que hoy es conocida sobre todo como la protagonista de un musical y de varios filmes. Las «Madres» son en su mayoría mujeres de los sectores medios, que se enfrentaron a la brutal dictadura militar argentina en los años setenta. Rigoberta Menchú es una mujer maya de Guatemala, que llamó la atención sobre el destino de su pueblo, castigado por la represión y el racismo en su país. Finalmente, Tania es una alemana que se crió en Argentina, y se hizo famosa como compañera de lucha y de destino del Che Guevara. ¿Es una casualidad que en América Latina haya tantas mujeres prominentes y políticamente comprometidas? ¿Existe para ello un fundamento histórico? La lista de mujeres famosas de la época colonial puede comenzar con la Malinche o Malintzin, la traductora y amante indígena de Hernán Cortés, que fue convertida en el siglo XX tanto en el símbolo de la traición a su propio pueblo como, por el contrario, del comienzo de una nueva nación mestiza. Las personas interesadas en la literatura conocen a Sor Juana Inés de la Cruz, monja y escritora, una de las figuras con mayor for-

mación cultural del siglo XVII, lo cual no fue óbice para que, al final, se estrellara contra los límites que en ese tiempo les habían sido impuestas a las mujeres.

Mujeres nobles y pertenecientes a la burguesía, indígenas y esclavas, empleadas domésticas y obreras de una fábrica: todas ellas encuentran en este libro su lugar y —hasta donde lo permiten las fuentes— toman la palabra. Pues a pesar de todas las diferencias entre sus vidas, a estas mujeres las une sin embargo una historia latinoamericana específica, que se expresa en los roles de género. Al ideal supremo del ama de casa y madre virtuosa y angelical se le contrapone no sólo la imagen del «macho», dispuesto a la violencia y con poca responsabilidad social, sino también una realidad social que a veces difiere en forma considerable de estos estereotipos. Pese a todo, también las representaciones ideales y las normas tienen una influencia en la vida cotidiana, provocan efectos, y este libro trata sobre ambos. Los temas centrales de la historia de las mujeres y de la familia en América Latina han sido abordados aquí tomando como ejemplo una región, un Estado o un destino individual. También se trata sobre los hombres, pero la atención principal está puesta en las mujeres.

Como no puede dejar de ser en una obra sobre un tema tan amplio, ésta tiene sus lagunas y no he podido abordar todos los temas ni todos los aspectos de los temas tratados, pero la técnica de *patchwork* que se usó, tal vez ayude para entender la «diversidad en la unidad», como lo expresa un lema importante del movimiento feminista.

Me produce una especial alegría que ahora mi libro aparezca publicado en español, y espero que pueda llegar a los lectores interesados en este tema. La traducción de un libro escrito hace ya varios años constituye siempre una empresa ambivalente, en tanto se puede utilizar la oportunidad que brinda esa traducción para introducir cambios en el texto original, a partir de nuevos desarrollos acaecidos y de la consulta de nueva bibliografía. Con esto, no obstante, hubiese escrito otro libro, por lo que me limité a realizar sólo pequeños cambios. Únicamente la sección sobre la cultura femenina en el siglo XIX y el capítulo que trata de las representaciones sobre la feminidad y la masculinidad, fueron objeto de una reelaboración profunda, pues en el tiempo transcurrido desde la aparición de la edición original en alemán, se habían realizado avances importantes en la investigación sobre este tema. También el ensayo bibliográfico fue reelaborado, abarcando un espec-

tro mayor de libros publicados en español o traducidos a ese idioma desde el inglés u otras lenguas. Mi propósito fue, sobre todo, introducir las nuevas publicaciones más importantes, que no habían podido ser tenidas en cuenta en la edición original. Teniendo en cuenta la cantidad inabarcable de publicaciones sobre este tema aparecidas en estos años, un ensayo bibliográfico de este tipo necesariamente implica hacer una selección, condicionada no sólo por prioridades científicas, sino también personales. Intenté, sobre todo, presentar textos que tuvieran un carácter general y abarcador, y que también fueran accesibles al lector común. Los especialistas en esta materia no necesitan de esto para encontrar, por sí mismos, la bibliografía correspondiente, y espero que me disculpen si no he incluido algún texto que ellos consideren importante.

Colonia, verano de 2010

Barbara Potthast